

JOHANNA LOUW

BA London MA Cambridge MA Westminster ACIL

johannalouw@
Tel.

Date of Birth:
Nationality: British
Mob.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Associate Member of Chartered Institute of Linguists(UK)

2005 – 2017

FREELANCE TRANSLATOR Legal, technical and commercial, including:

DE>EN

- Shell Rheinland Refinery (Wesseling) (18,000 words)
- TCS AG user manual, front-door station (10,000 words)
- Melbæs website – energy technology (18,000 words)
- Keroll website – door shutters and grilles (13,000 words)
- Tangro user manual – document management (16,000 words)
- Prominent motor-driven metering pump handbook (13,000 words)
- Oberste Gerichtshof Austrian Supreme Court of Justice legal judgment (30,000 words)
- Chubb (Austria) executive insurance terms (9500 words)
- Bundesgesundheitsamt drug approval certificate (9000 words)

FR>EN

- Private client (HSBC) for publication: *Calcul des Chances et Philosophie de la Bourse* by Jules Regnault (54,000 words)
- Mott Macdonald offshore wind farm project (EN>FR 27,000 words)
- Jalma, insurance consultancy website
- Université Lyon 3, Institut de recherches philosophiques, numerous published philosophical articles
- SolarWorld France terms and conditions of sale (4500 words)
- Keiretsu Forum (Business Angels), correspondence, advertising, website
- AJMF (French Jewish-Muslim Friendship), grant proposals Ford/Rothschild foundations (25,000 words)
- Hermès International, marketing presentation for worldwide use
- Institut André et Rina Neher, article on US educational theory, (EN> FR)

2005 – 2010

FREELANCE MEDICAL AND BUSINESS ENGLISH TEACHER, Paris, France (academic, finance, marketing, legal etc.). Projects: intensive course for Tenwhil (robotics), Enel (Italian energy group), Calypso (financial systems IT), Mazars (accountancy). **Itinerant medical English teacher in teaching hospitals across France (Newmed Publishing, Paris 75015).**

Interpreting work (part-time) consecutive English-French, David Mann Associates, Paris. (Sept 2005).

2001– 2005

Tesco DotCom, Edinburgh UK, home shopping, and occasional voluntary work for Oxfam Music.

1999 – 2001

Blackwells (National bookseller), Newcastle UK. Liaison with national publishers and management of architecture and IT departments.

1998 – 1999

Researcher on restoration project, English Heritage, and buildings database at Newcastle-upon-Tyne archaeological services.

- 1998** Local Archives work experience at Aylesbury, Edinburgh and Glasgow. **Creation of an index** for more than 60 articles in a dictionary of world literary theory, Macrex Indexing Services, Newcastle.
- 1996 – 1998** Various jobs: **Tutor** in patristics, at New College, University of Oxford (1997). **Supervisor** at New College library (1997). **Housing manager** for Washington International Studies Council, Oxford (1997). **Receptionist** at University of Oxford Language Centre (1997-1998).

EDUCATION

BA LONDON, MA CAMBRIDGE, MA WESTMINSTER

- 2011 – 2013** UNIVERSITY OF WESTMINSTER, London, UK.
MA Technical and Specialised Translation, Distinction (FR/DE>EN).
- 2005 – 2008** UNIVERSITY OF LONDON INSTITUTE IN PARIS (ULIP), Paris 75007.
BA French Studies, First.
- 1996 – 1998** OXFORD UNIVERSITY (New College), UK (2 years of study).
Enrolled for Masters in Ecclesiastical History (MSt), British Academy scholar (competition A).
- 1994-1995** HARVARD UNIVERSITY, Massachusetts, USA

Joseph Hodges Choate Memorial Fellowship (at Harvard) for Scholars of Cambridge University.
Year of free study with generous allowance. American history and religion.
- 1991-1994** CAMBRIDGE UNIVERSITY (Sidney Sussex College), UK

MA Modern History – 1994 (3 years of study)
Whitaker Scholar (Sidney Sussex College). Part I, First; Part II, 2:1.
President of college history society.
- 1984 – 1991** HEATON MANOR SCHOOL, Newcastle Upon Tyne, UK
9 GCSEs – 'A' grade
1 GCSE – 'B' grade
3 A Levels – 'A' grades in History, French and German
2 S Levels – French (distinction), History (merit)

FOREIGN LANGUAGES AND IT

Trilingual English, Afrikaans and French. German (excellent), Dutch (intermediate), Spanish (intermediate), Arabic (intermediate), Scottish Gaelic (intermediate). Arabic studies at IMA (Paris), Kelimat language school (Cairo, Egypt), SOAS (London).
Familiar with Word, Excel, PowerPoint etc.
SDL Trados 2014.

INTERESTS

Literature, music, travel, art.